

Л. А. Метелькова<sup>1</sup>, Е. А. Оганесян<sup>2</sup>, Н. П. Ушанова<sup>2</sup>

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

<sup>1</sup>Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия

<sup>2</sup>Национальный исследовательский институт Московского государственного  
строительного университета (НИИ МГСУ), г. Москва, Россия

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию грамматических особенностей текстов современных французских газет. Особое внимание уделяется выявлению и описанию грамматических трудностей перевода с французского на русский язык. Авторы приходят к выводу, что основной причиной сложности перевода является разноструктурность этих языков. В статье рассматриваются такие грамматические трудности, как порядок слов в предложении (прямой порядок слов, инверсия подлежащего и сказуемого), употребление активных и пассивных конструкций, использование разных глагольных времен в двух языках для передачи одних и тех же временных отношений и др.

**Ключевые слова:** газетно-публицистический стиль, грамматические особенности, грамматические трудности, переводческие трансформации.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Актуальность темы исследования обоснована многими факторами. Во-первых, в России и во Франции, как и в других странах, в настоящее время наблюдается значительный интерес к газетно-публицистическому стилю и к переводам статей с иностранных языков в связи с событиями, происходящими в мире и имеющими глобальное значение (терроризм, гражданские войны, климатические изменения и т. д.). Во-вторых, российские средства массовой информации не всегда правдиво описывают события, которые происходят за рубежом, предоставляя неточную информацию либо искажая ее. В-третьих, при переводе зачастую встречаются грамматические ошибки, которые влияют на адекватное понимание информации. В большинстве случаев эти ошибки приводят реципиента в заблуждение относительно подлинного содержания информации.

---

© Метелькова Л. А., Оганесян Е. А., Ушанова Н. П., 2018

*Метелькова Лилия Александровна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: lakhrt6@gmail.com

*Оганесян Елена Айказовна* – старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского института Московского государственного строительного университета (НИИ МГСУ), г. Москва, Россия; e-mail: oganeselen@mail.ru

*Ушанова Надежда Петровна* – старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского Московского государственного строительного университета (НИИ МГСУ), г. Москва, Россия; e-mail: nadezhdaushanova@gmail.com

Статья поступила в редакцию 15.08.2018

Цель работы – решить противоречие между необходимостью учета грамматических особенностей газетно-публицистических текстов на французском языке при их переводе на русский язык и отсутствием достаточного количества исследований в данной области.

В соответствии с поставленной целью определены следующие задачи исследования: 1) охарактеризовать газетно-публицистический стиль французского языка; 2) выявить грамматические особенности газетно-публицистического стиля и трудности их перевода на русский язык; 3) проанализировать грамматические особенности на материале франкоязычной прессы.

**Материал и методика исследований.** Материалом для изучения послужили статьи из онлайн-публикаций таких французских изданий, как «Breizatao – Etrebroadel», «Causeur», «Label France», «L'Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Le Parisien», «Le Point», «La Tribune», «Les Echos», «Ouest-France», «Slate», и переводы, взятые с сайта www.perevodika.ru и русскоязычной версии издания «Label France». Для решения задач исследования были использованы описательный метод и метод сопоставительного анализа текстов.

**Результаты исследований и их обсуждение.** В российской лингвистике отдельные проблемы газетно-публицистического стиля речи рассматривались в трудах А. Н. Васильевой, В. С. Виноградова, А. Н. Кожина, В. Г. Костомарова, О. А. Крыловой, Н. Н. Курчаткиной, В. В. Одинцова, Х.-К. Л. Попок, А. В. Синявского, Г. Я. Солганика, Ю. С. Степанова, Н. М. Фирсовой, Т. Н. Шишковой.

Французский и русский языки принадлежат к разным языковым группам, и различие в том, что русский язык – синтетический, а французский – аналитический. Во французском языке важную роль для передачи отношений между словами играют не окончания, а порядок слов в предложении. Большое число омофонов ([sɛ̃]: *saint, sain, sein, ceint, seing*) во французском языке делает контекст особенно важным в устной речи, а традиционная орфография – в письменной [3]. Разноструктурность французского и русского языков является причиной сложности перевода. Приведем пример инверсии подлежащего в русском языке и прямого порядка слов во французском языке:

*Un séminaire sino-européen devrait se tenir prochainement à Pékin pour une première évaluation du projet* [1].

*В скором времени в Китае должен состояться китайско-европейский семинар, во время которого будет проведено первое обсуждение проекта.*

В русском языке инверсия подлежащего служит главным образом для выделения основного смысла высказывания, «нового» (*китайско-европейский семинар*). В аналогичных случаях во французском языке инверсия в значении «передача нового» осуществляется неопределенным артиклем (*un séminaire sino-européen*) [2]. При переводе с русского на французский язык, если подлежащее является «неизвестным», сохраняется прямой порядок слов, особенно в тех случаях, когда обосновано употребление неопределенного артикля с французским подлежащим [2].

Другим важным вопросом является сохранение прямого порядка слов во французском языке и наличие инверсии прямого дополнения в русском языке в идентичных предложениях. Инверсия прямого дополнения и подлежащего в русском служит для выделения подлежащего, что практически невозможно во французском языке, где не меняется структура предложения и употребляется прямой порядок слов даже в случае выделения подлежащего:

*Федеральным правительством предусмотрено строительство жилья для 150000 человек, которое позволит пережить зиму* [5].

*La construction de 150.000 hébergements permettant de passer l'hiver est ainsi prévue par l'État fédéral* [11].

Одним из способов изменения субъектно-объектных отношений во французском предложении выступает замена активной конструкции пассивом, например:

<i>Ego обвиняют в представлении не-обеспеченных чеков на общую сумму более чем в 3,5 миллиона долларов (3,2 миллиона евро).</i>	<i>Il est accusé d'avoir rédigé des chèques en bois d'un montant total de plus de 3,5 millions de dollars (3,2 millions d'euros).</i>
---	---

Французские пассивные конструкции могут часто переводиться на русский язык с помощью пассивных или пассивно-возвратных форм (дословный перевод):

<i>Le vol a été constaté le 25 novembre.</i>	<i>Кража была обнаружена 25 ноября [4].</i>
--	---

При недостаточной адекватности использования пассивной формы при переводе на французский язык часто пассив заменяется активной формой с использованием неопределенно-личного местоимения *on*. При этом русскому подлежащему соответствует французское прямое дополнение, а глаголу в активной форме – глагол в пассивной форме:

<i>И мы видели, как самая консервативная германская пресса, которая охотно позволяет себе ксенофобию, неожиданно стала призывать к поддержке беженцев [5].</i>	<i>Et l'on a pu alors voir soudain la presse allemande la plus conservatrice, celle qui se laissait aller volontiers à la xénophobie, appeler au soutien aux réfugiés [11].</i>
--	---

Самым распространенным способом выделения подлежащего во французском языке является выделительная конструкция *c'est ... qui*, которая позволяет сохранить прямой порядок слов, при этом сказуемое после *qui* согласуется с подлежащим в числе и при необходимости – в роде, а не с местоимением *qui*, которое, как правило, используется в 3 лице мужского рода:

<i>Владимир Путин в очередной раз демонстрирует, что это он задает темп сирийского кризиса [8].</i>	<i>Une fois de plus, Vladimir Poutine montre que c'est lui qui le tempo de la crise syrienne [14].</i>
---	--

Для выделения других членов предложения может быть использовано расчленение, т. е. обособление прямого дополнения с последующим обязательным употреблением приглагольного местоимения – прямого дополнения:

<i>Это предложение китайский представитель внес на последнем заседании Европейского парламента [2].</i>	<i>Cette proposition, le représentant chinois l'a faite à la dernière séance du Parlement Communautaire [2].</i>
---	--

Инверсию подлежащего при переводе на русский язык можно устранять, преобразовывая структуры предложения по схеме:

- а) в русском языке: обстоятельство + непереходный глагол + подлежащее;
- б) во французском языке: подлежащее + переходный глагол + (прямое) дополнение [1]:

<i>В этом договоре нашли свое отражение принципы внутренней политики США [2].</i>	<i>Ce traité reflète les principes de la politique intérieure des États-Unis [2].</i>
---	---

Если взять во внимание использование глагольных времен, то часто для обозначения событий, которые должны произойти в будущем, во французском языке используется *le Futur simple* (будущее время), а в русском – настоящее:

<i>Aujourd'hui Angela Merkel se rendra à Paris.</i>	<i>Сегодня Ангела Меркель отбывает в Париж.</i>
---	---

Но это не исключает перевода французского *Présent* (настоящего времени) будущим временем в русском языке и совпадения времен:

<i>Jacques Balthazard, professeur et chercheur, arrive en Russie en mars.</i>	<i>Жак Бальтазар, профессор и исследователь, прибывает в Россию в марте.</i>
<i>Bruxelles propose leur suppression pour la quasi-totalité des produits américains [12].</i>	<i>Брюссель предлагает отменить таможенные пошлины практически для всех американских продуктов [10].</i>

Также наблюдается тенденция использования настоящего времени во французском языке для указания на действие, которое произошло в прошлом (*Présent historique*). Поэтому французское *Présent* соответствует русскому прошедшему времени:

<i>Syrie : Poutine annonce le début du retrait des force russes [14].</i>	<i>Сирия: Путин объявил о начале ввода российских войск [8].</i>
---	--

Время *Passé immédiat*, которое часто употребляется в газетах и обозначает ближайшее прошедшее действие, часто не имеет специального перевода на русский язык:

<i>Le Vladivostok, ce bâtiment de projection et de commandement de type Mistral, que la Russie a acheté, mais que la France refuse de livrer, vient de subir une avarie inattendue à quai [16].</i>	<i>На «Владивостоке», десантном вертолетоносце типа «Мистраль», который был куплен Россией, но который Франция отказывается ей передать, произошло неожиданное происшествие на причале [9].</i>
---	---

Условное наклонение *Conditionnel* нередко используется в языке французской печати. Во-первых, оно широко применяется для выражения предположения, при переводе на русский язык уместно употребление изъявительного наклонения с добавлением слов *по-видимому, возможно, пожалуй, быть может, наверное*.

Во-вторых, *Conditionnel* часто употребляется для сообщения о факте, за достоверность которого не ручаются, либо для передачи сообщений, которые не вполне соответствуют действительности. В таком случае при переводе на русский язык употребляются такие выражения, как *якобы, как сообщают, как будто, возможно, как полагают, будто бы*:

<i>Il se serait également engagé à ne pas frapper la République arabe syrienne, ni d'autres alliés de l'Iran [15].</i>	<i>Обама также якобы взял на себя обязательство не наносить удары ни по Сирийской Арабской Республике, ни по другим союзникам Ирана [7].</i>
--	--

При наличии источника значение *Conditionnel* может опускаться:

<i>Espagne : le chômage frapperait plus d'un Espagnol sur cinq [13].</i>	<i>Испания: безработица затрагивает каждого пятого испанца [6].</i>
--	---

При точном обозначении момента действия в прошлом форма *Imparfait* (прошедшее незаконченное, длительное либо повторяющееся) может заменять *Passé composé* и *Passé simple* (оба выражают прошедшее завершённое действие или несколько последовательных действий в прошлом) с целью выразительности:

<i>Occidentaux n'ont cessé de dénoncer les raids russes qui frappaient en majorité les rebelles modérés défendus par les grandes puissances [14].</i>	<i>Тем более, что с момента начала этого наступления Запад не переставал критиковать российские воздушные удары, которые наносились в большинстве своем по умеренным повстанцам, которых поддерживают великие державы [8].</i>
---	--

Таким образом, проделанный нами анализ охватил лишь часть грамматических особенностей текстов французской прессы, и их учет при переводе на русский язык свидетельствует о практической значимости исследования.

**Резюме.** Рассмотрев грамматические особенности перевода газетно-публицистических текстов, мы пришли к заключению, что чаще всего они связаны с прямым порядком слов и инверсией подлежащего и сказуемого во французском предложении, использованием разных глагольных времен в двух языках для передачи одинаковых временных отношений. Исходя из этого, можно сделать вывод, что грамматические особенности неразрывно связаны с грамматическими трансформациями, так как они помогают правильно и адекватно перевести тексты с французского на русский язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Гавранек Б.* Новое в лингвистике : учебное пособие. – М. : Высшая школа, 1972. – 111 с.
2. *Гак В. Г.* Сравнительная типология французского и русского языков : учебник для студентов пед. ин-тов по спец. иностр. яз. – М. : Просвещение, 1989. – 288 с.
3. *Метелькова Л. А., Чукарикова Н. В., Иванова С. В.* Лексико-семантическая группа «терроризм» в русском и французском языках // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2017. – № 3(95), ч. 1. – С. 38–44.
4. *Во Франции* растаскивают оборудование с «Мистралья» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://utro.ru/articles/2014/11/28/1223861.shtml>.
5. *Годен Р.* Почему Ангела Меркель проявляет такую щедрость по отношению к беженцам? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://perevodika.ru/articles/29646.html>.
6. *Испания:* безработица затрагивает каждого пятого испанца [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://perevodika.ru/articles/20557.html>.
7. *Новое* тайное предложение США Ирану [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://perevodika.ru/articles/885471.html>.
8. *Сирия:* Путин объявил о начале вывода российских войск [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://perevodika.ru/articles/885471.html>.
9. *Украдено* важное оборудование с «Мистралья» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://perevodika.ru/articles/25888.html>.
10. *Хийо Р.* Европа – США: таможенные пошлины вынесены на обсуждение [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://perevodika.ru/articles/24164.html>.
11. *Godin R.* Pourquoi Angela Merkel est-elle si généreuse envers les réfugiés ? [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.euractiv.fr/section/politique/news/pourquoi-angela-merkel-est-elle-si-generouse-envers-les-refugies/>.
12. *Hiault R.* Europe – Etats-Unis : les droits de douane sont sur la table [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://www.lesechos.fr/17/02/2014/LesEchos/21628-040-ECH\\_europe---etats-unis---les-droits-de-douane-sont-sur-la-table.htm](https://www.lesechos.fr/17/02/2014/LesEchos/21628-040-ECH_europe---etats-unis---les-droits-de-douane-sont-sur-la-table.htm).
13. *Lucas G.* Espagne : le chômage frapperait plus d'un Espagnol sur cinq [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20120105trib\\_000675815/espagne-le-chomage-frapperait-plus-d-un-espagnol-sur-cinq.html](https://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20120105trib_000675815/espagne-le-chomage-frapperait-plus-d-un-espagnol-sur-cinq.html).
14. *Malbrunot G.* Syrie : Poutine annonce le début du retrait des forces russes [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.lefigaro.fr/international/2016/03/14/01003-20160314ARTFIG00372-syrie-poutine-annonce-le-debut-du-retrait-des-forces-russes.php>.
15. *Nouvelle* offre secrète US à l'Iran [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.voltairenet.org/article185846.html>.
16. *Saint-Nazaire* : un cambriolage sur le Mistral [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.lepoint.fr/politique/saint-nazaire-du-materiel-sensible-vole-sur-le-mistral-28-11-2014-1885213\\_20.php](http://www.lepoint.fr/politique/saint-nazaire-du-materiel-sensible-vole-sur-le-mistral-28-11-2014-1885213_20.php).

UDC 811.133.1'25:070

L. A. Metelkova<sup>1</sup>, E. A. Oganessian<sup>2</sup>, N. P. Ushanova<sup>2</sup>

**GRAMMATOLOGICAL FEATURES OF TRANSLATION  
OF NEWSPAPER-PUBLICIST TEXTS  
(ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)**

<sup>1</sup>*I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia*

<sup>2</sup>*National Research Institute Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia*

**Abstract.** The article is devoted to the study of grammatical features of the texts of modern French newspapers. Particular attention is paid to identifying and describing the grammatical difficulties of translating from French into Russian. The author comes to the conclusion that the main reason for the complexity of the translation is the variability of French and Russian. The article deals with such grammatical difficulties as the order of words in the sentence (the direct order of words, the inversion of the subject and the predicate), the use of active and passive constructions, the use of different verb tenses in two languages to convey the same temporal relations.

**Keywords:** *newspaper-publicist style, grammatical features, grammatical difficulties, translation transformations.*

REFERENCES

1. *Gavranek B. Novoe v lingvistike : uchebnoe posobie. – M. : Vysshaya shkola, 1972. – 111 s.*
2. *Gak V. G. Sravnitel'naya tipologiya francuzskogo i russkogo yazykov : uchebnik dlya studentov ped. in-tov po spec. inostr. yaz. – M. : Prosveshhenie, 1989. – 288 s.*
3. *Metel'kova L. A., Chukarikova N. V., Ivanova S. V. Leksiko-semanticheskaya grupa «terrorizm» v russkom i francuzskom yazykakh // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2017. – № 3(95), ch. 1. – S. 38–44.*
4. *Vo Francii rastaskivayut oborudovanie s «Mistralya» [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://utro.ru/articles/2014/11/28/1223861.shtml>.*
5. *Goden R. Pochemu Angela Merkel' proyavlyayet takuyu shhedrost' po otnosheniyu k bezhencam? [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://perevodika.ru/articles/29646.html>.*
6. *Ispaniya: bezrobotica zatragivaet kazhdogo pyatogo ispanca [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://perevodika.ru/articles/20557.html>.*
7. *Novoe tajnoe predlozhenie SShA Iranu [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://perevodika.ru/articles/885471.html>.*
8. *Siriya: Putin ob"yavil o nachale vyvoda rossijskikh vojsk [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://perevodika.ru/articles/885471.html>.*

© Metelkova L. A., Oganessian E. A., Ushanova N. P., 2018

*Metelkova, Lilia Aleksandrovna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: lakhrt6@gmail.com

*Oganessian, Elena Aykazovna* – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages and Professional Communication, National Research Institute, Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia; e-mail: oganeselen@mail.ru

*Ushanova, Nadezhda Petrovna* – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages and Professional Communication, National Research Institute, Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia; e-mail: nadezhdaushanova@gmail.com

The article was contributed on August 15, 2018

9. *Ukradeno* vazhnoe oborudovanie s «Mistralya» [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://perevodika.ru/articles/25888.html>.

10. *Khijo R.* Evropa – SShA: tamozhnyye poshliny vyneseny na obsuzhdenie [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://perevodika.ru/articles/24164.html>.

11. *Godin R.* Pourquoi Angela Merkel est-elle si généreuse envers les réfugiés ? [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://www.euractiv.fr/section/politique/news/pourquoi-angela-merkel-est-elle-si-generouse-envers-les-refugies/>.

12. *Hiault R.* Europe – Etats-Unis : les droits de douane sont sur la table [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : [https://www.lesechos.fr/17/02/2014/LesEchos/21628-040-ECH\\_europe---etats-unis---les-droits-de-douane-sont-sur-la-table.htm](https://www.lesechos.fr/17/02/2014/LesEchos/21628-040-ECH_europe---etats-unis---les-droits-de-douane-sont-sur-la-table.htm).

13. *Lucas G.* Espagne : le chômage frapperait plus d'un Espagnol sur cinq [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : [https://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20120105trib\\_000675815/espagne-le-chomage-frapperait-plus-d-un-espagnol-sur-cinq.html](https://www.latribune.fr/actualites/economie/international/20120105trib_000675815/espagne-le-chomage-frapperait-plus-d-un-espagnol-sur-cinq.html)

14. *Malbrunot G.* Syrie : Poutine annonce le début du retrait des forces russes [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.lefigaro.fr/international/2016/03/14/01003-20160314ARTFIG00372-syrie-poutine-annonce-le-debut-du-retrait-des-forces-russes.php>.

15. *Nouvelle* offre secrète US à l'Iran [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.voltairenet.org/article185846.html>.

16. *Saint-Nazaire* : un cambriolage sur le Mistral [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : [http://www.lepoint.fr/politique/saint-nazaire-du-materiel-sensible-vole-sur-le-mistral-28-11-2014-1885213\\_20.php](http://www.lepoint.fr/politique/saint-nazaire-du-materiel-sensible-vole-sur-le-mistral-28-11-2014-1885213_20.php).